Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto teraz król będzie prowadził wasze sprawy.\* Ja zestarzałem się i posiwiałem, moi synowie są oto z wami, ja zaś prowadziłem wasze sprawy od mojej młodości aż do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc król będzie prowadził wasze sprawy, bo zestarzałem się i posiwiałem, moi synowie są z wami, a co do mnie, troszczyłem się o was od młodości do dziś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz król chodzi przed wami. Ja zaś zestarzałem się i osiwiałem. Oto moi synowie są z wami, a ja chodziłem przed wami od mojej młodości aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, teraz król chodzi przed wami, a jam się zstarzał i osiwiał; oto, i synowie moi są z wami, a jam też chodził przed wami od młodosci mojej aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz król chodzi przed wami, a jam się zstarzał i osiwiałem, lecz synowie moi są z wami: a tak którym obcował przed wami od młodzieństwa mego aż dnia tego, otom tu jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też jest to król, który będzie wam przewodzić; ja tymczasem zestarzałem się i osiwiałem, a synowie moi: oto są z wami. Ja przewodziłem wam od młodości aż do dziś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odtąd więc król będzie wam przewodził, bo ja zestarzałem się i posiwiałem; teraz moi synowie są z wami, ja jednak przewodziłem wam od mojej młodości aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc król wam przewodzi, a ja zestarzałem się i posiwiałem. Moi synowie także są z wami. To ja jednak przewodziłem wam od swojej młodości aż do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odtąd więc król będzie wam przewodził. Gdy zaś chodzi o mnie, postarzałem się i już posiwiałem. Moi synowie, jak widzicie, są wśród was. Ja wam przewodziłem od mojej młodości aż po dzień dzisiejszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz oto król będzie wam przewodził. Ja zaś zestarzałem się i posiwiałem, a moi synowie są z wami. Chodziłem przed wami od mej młodości po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось тепер іде перед вами цар, і я постарівся і сидітиму, і ось мої сини між вами. І ось я ішов перед вами від моєї молодості і аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odtąd to jest król, który idzie przed wami! Zaś ja się zestarzałem i osiwiałem, lecz przy was żyją też moi synowie. Chodziłem przed wami od mojej młodości, aż do dzisiejszego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto teraz król kroczy przed wami! Ja się zestarzałem i posiwiałem, a moi synowie – oto są pośród was, ja zaś chodziłem przed wami od swej młodości aż do dnia dzisiejszego. |

1. 1) będzie prowadził wasze sprawy, ּלְֵך לִפְנֵיכֶם ־ מִתְהַ , idiom (?): będzie się przechadzał przed wami. [↑](#footnote-ref-2)